

ОБУЧЕНИЕ ЭКОНОМИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ КИТАЙСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ ПОСРЕДСТВОМ ВИРТУАЛЬНОЙ ОБУЧАЮЩЕЙ СРЕДЫ MOODLE

Е.К. Тагина, Е.В. Тихонова

Аннотация. Рассмотрены вопросы обучения экономическому переводу студентов-лингвистов китайского отделения. Обозначены основные характеристики экономического перевода, на основе которых выделены наиболее важные компоненты профессиональной компетентности переводчика в сфере экономической науки (коммуникативная, текстообразующая, техническая, стратегическая, операциональная). Рассматривая данные компетенции, включающие определенные знания, умения и навыки как цель обучения, авторами статьи предлагается использовать виртуальную среду Moodle как средство достижения поставленной цели, обозначая ее дидактические и методические функции, а также алгоритм работы.

Ключевые слова: экономический перевод; экономический дискурс; Moodle; китайский язык.

В настоящее время отношения России и Китая стремительно развиваются во всех областях, особенно в экономике и торговле. В связи с этим созрела необходимость в обучении персонала (разных направлений подготовки) для совместных проектов между Россией и КНР, в интенсификации процесса обучения, применении современных информационных и аудиовизуальных средств, поиске новых методов и способов обучения иностранным языкам согласно компетентностному подходу в образовании с учетом требований ФГОС ВПО 3+ и современных стандартов [1–4].

Под термином «экономический перевод» нами понимается профессиональный вид перевода текстов и документации в сфере экономической науки, а именно: банковской документации, тендерных документов, деловой корреспонденции, бизнес-планов, маркетинговых исследований и т.д. Международная практика делит экономику на определенные секторы посредством установленных стандартов, которые включают в себя: сектор нефинансовых корпораций, сектор финансовых корпораций, сектор государственного управления, сектор домашних хозяйств, сектор некоммерческих организаций. Каждый из данных секторов имеет характерные особенности, которые отражаются в переводе, поэтому каждый из них должен быть тем или иным способом рассмотрен на практических занятиях по экономическому переводу для развития квалификации будущих выпускников.

Экономический перевод – один из наиболее сложных видов перевода, при осуществлении которого переводчик должен обладать следующими компетенциями:

– *коммуникативной*, т.е. наличие знаний, умений и навыков переводить тексты сферы экономической науки с учетом особенностей ситуации взаимодействия, национальной окраски и стилистических особенностей;

– *текстообразующей*, т.е. наличие знаний, умений и навыков анализировать и создавать тексты сферы экономической науки на китайском и русском языках, учитывая принятые в данном языковом коллективе особенности и правила ведения данной документации, а также стереотипы, которые имеют значительные отличия;

– *технической*, т.е. наличие теоретических знаний, касающихся вопросов переводоведения России и КНР, возможность их применения в прикладном аспекте;

– *стратегической*, т.е. наличие умений и навыков прогнозирования той или иной ситуации, построенное на определенных теоретических знаниях об особенностях перевода текстов сферы экономической науки, менталитете китайского народа, экономической ситуации в мире и т.д.; данная компетенция играет ведущую роль при осуществлении устного перевода при работе с китайско-русской языковой парой [5, 6].

– *операциональной* – «владение ключевыми для теории перевода переводческими классификациями, технологией перевода и умение ее использовать для достижения адекватности текста перевода исходному тексту, учитывая нормы и узус языка перевода» [6. С. 285].

Поиск методов и способов обучения экономическому переводу студентов-лингвистов китайского отделения необходим с учетом цели, которая заключается в формировании профессиональной компетентности переводчика, базирующейся на вышеперечисленных компетенциях (коммуникативной, текстообразующей, технической, стратегической, операциональной). В связи с этим необходима разработка новых способов и методов обучения данному виду деятельности с ориентацией на интенсификацию обучения переводу текстов сферы экономической науки. Новым, но достаточно эффективным способом организации самостоятельной внеаудиторной работы в настоящее время на базе Национального исследовательского Томского государственного университета является виртуальная обучающая среда Moodle, способная обеспечить достижение необходимой в процессе обучения цели.

Moodle – пакет программного обеспечения для производства курсов и веб-сайтов на основе интернет-технологий; проект глобального развития, руководствующийся «социально-конструктивной педагогикой», который предназначен для компьютерной поддержки структурной основы социально созидательной системы образования [4]. На современном этапе развития Moodle используется различными подразделениями и организациями (школами, университетами, нефтяными ком-

паниями, военными организациями, организациями здравоохранения и т.д.), выполняя те или иные задачи [4, 7].

Дидактические свойства и методические функции виртуальной обучающей среды Moodle в обучении переводу текстов экономической науки:

1. Возможность ввода китайской иероглифики [4].

Методические функции: данная возможность поддерживается далеко не всеми серверами, что значительно осложняет обучение экономическому переводу.

2. Гипертекстовая структура.

Методические функции: дает возможность выкладывать дополнительную информацию (аудио, видео) с других сайтов, обеспечивая рост и развитие не только фоновых знаний, но и расширение социокультурной компетенции студентов и преподавателей.

3. Блок глоссария.

Методические функции: при переводе текстов экономической науки особое место занимают термины и прецизионная лексика, перевод которых необходимо осуществлять на формально-знаковом уровне, без обращения к денотату (объекту действительности), поэтому важно регулярно, систематично, самостоятельно отрабатывать перевод данных готовых единиц перевода, что в этом случае поддерживается наличием специального глоссария с возможностью его пополнения, изменения и т.д.

4. Мобильность.

Методические функции: позволяет быстро переформатировать компоновку экрана в соответствии с размером экрана используемого устройства (телефон, планшет и т.д.) [7], что дает возможность не только обучаться в удобное время, но и использовать накопленный глоссарий и другую полученную в Moodle информацию при осуществлении профессиональной деятельности.

5. Контроль обучения.

Методические функции: дает возможность преподавателю руководить обучением студентов, позволяя использовать весь выложенный материал либо ограничивая их доступ к отдельным файлам, применение которых является преждевременным; помимо этого студенты также могут отслеживать ход своего обучения при каждом входе в систему.

6. Возможность асинхронной деятельности преподавателя и студентов при обучении переводу текстов экономической науки.

Методические функции: данная функция играет важную роль в период большой нагрузки как преподавателей, так и студентов [4]. Она обеспечивает возможность поиска способов и переводческих трансформаций в свободном режиме, не привязанном к определенному отрезку времени.

Однако для более качественного использования данной виртуальной среды в обучении экономическому переводу студентов-лингвистов китайского отделения, необходим продуманный и четкий алгоритм работы. В таблице представлена пошаговая инструкция работы в Moodle на занятиях по предмету «Экономический перевод (китайский язык)».

**Применение Moodle в обучении экономическому переводу
студентов-лингвистов китайского отделения**

Этап	Характеристика	Знания, умения, навыки
Вводный	Регистрация студентов, знакомство с наполнением Moodle. Определение целей, задач, содержания обучения	Знания по отдельным отраслям экономической науки. Умение составлять и вести деловую документацию на китайском и русском языках.
Тренинговый	Освоение терминологии текстов отдельных областей сферы экономической науки. Перевод отдельных предложений, абзацев, текстов с китайского языка на русский и наоборот. Обсуждение отдельных тем экономической сферы. Получение дополнительной информации по новой теме. Знакомство с правилами использования CAT-программ при переводе отдельных текстов (например, Trados, Omega-T и т.д.)	Знания терминологии, штампов, ситуационных клише сферы экономической науки. Умение осуществлять устный / письменный перевод текстов сферы экономической науки сквозь призму дискурсивного анализа предложенных аудио-, видеоматериалов. Умение принять решение на перевод.
Завершающий	Оценка и анализ проделанной работы, необходимости использования ИКТ при обучении экономическому переводу и т.д.	Умение организовывать самостоятельное обучение. Умение оценивать переводческую деятельность одноклассников и свою собственную

Таким образом, обучение переводу текстов экономической науки студентов-лингвистов китайского отделения обеспечивается не только за счет аудиторной, но и внеаудиторной самостоятельной работы учащихся при помощи виртуальной обучающей среды Moodle, которая дает возможность и учащимся, и преподавателям развивать необходимые для данного вида деятельности знания, умения и навыки, которые важны для будущих переводчиков. Одной из наиболее важных особен-

ностей привлечения Moodle в образовательную деятельность при обучении экономическому переводу студентов-лингвистов китайского отделения является возможность во внеаудиторное время рассмотреть все виды и способы перевода текстов, проводить контроль выполнения работы, осуществлять коммуникацию между студентами и преподавателями в реальном времени, углублять знания в области экономики России и Китая.

Литература

1. *Гураль С.К., Тихонова Е.В.* Организация процесса обучения устному последовательному переводу в свете синергетической теории // *Язык и культура*. 2013. № 4 (24). С. 77–82.
2. *Сысоев П.В.* Подкасты в обучении иностранному языку // *Язык и культура*. 2014. № 2 (26). С. 189–201.
3. *Тихонова Е.В.* Обучение будущих лингвистов устному последовательному переводу на основе анализа дискурса аудио- и видеоматериалов (китайский язык; профиль «Перевод и переводоведение») : дис. ... канд. пед. наук. Томск, 2014. 152 с.
4. *Тихонова Е.В.* Развитие профессиональной компетентности переводчика на основе виртуальной обучающей среды Moodle // *Язык и культура*. 2015. № 1 (29). С. 169–175.
5. *Тихонова Е.В.* Особенности реализации тренинга в обучении устному последовательному переводу // *Язык и культура*. 2013. № 4 (24). С. 132–136.
6. *Тихонова Е.В., Минакова Л.Ю.* Компоненты профессиональной компетентности переводчика в сфере устного последовательного перевода (китайский язык) // *European Social Journal*. 2013. № 8 (35). С. 283–290.
7. *Работа с Moodle шаг за шагом*. URL: http://www.tsu.ru/content/news/news_tsu/52819/?sphrase_id=179425 (дата обращения: 16.12.2014).
8. *Привороцкая Т.В., Тихонова Е.В.* Формирование механизма переключения с китайского языка на русский посредством анализа кинотекста // *Язык и культура*. 2015. № 1 (29). С. 38–44.
9. *Жукаускаене Т.С.* Сравнительный анализ фонемы и слогоморфемы в английском и китайском языках // *Язык и культура*. Приложение. 2012. С. 5–12.

APPLYING THE VIRTUAL LEARNING ENVIRONMENT «MOODLE» IN THE ECONOMIC TRANSLATION TRAINING OF STUDENTS OF THE CHINESE DEPARTMENT

Tagina E.K. Lecturer of the Department of Chinese Language, Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: Ekaterina_tagina@hotmail.com

Tikhonova E.V. Associate Professor, Acting Head. of Department of Chinese Language, Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: kulmanakova@rambler.ru

Abstract. This article takes an in-depth look at the training process of economic translation. The article provides an uncommon interpretation of the main characteristics of economic translation connected with the most important parts of professional competence of interpreters (communicative competence, linguistic competence, strategic competence, operational competence). Considering these competences including certain skills, abilities and knowledge as the training purpose, authors propose to apply the virtual learning environment as a resource which can help to achieve the main goal of this research.

Keywords: economic translation; economic discourse; Moodle; the Chinese language.